

## 02中英對照--聖母助道記

車禍, 重生 Car accident, Re-birth

姐姐過逝之後, 我的頑性依舊。我好玩。大學畢業以後, 我在高中教數學。假日的時候喜歡和朋友出遊。

After my twin sister passed away, I am as stubborn as usual. I love having fun. After graduated from university, I teach mathematics in high school. I like going out with friends during my free time.

有一天, 我和一群朋友出去玩, 發生車禍。我們一行八人, 六個人當場死亡, 我和另一個朋友受重傷送醫。

後來, 那個朋友到醫院沒多久也死了, 剩下我。媽媽知道以後一直哭, 也跑來醫院照顧我, 告訴說, 要相信聖母瑪利亞, 相信天主耶穌。

我當時頭部受傷很嚴重, 但我還是很頑固的說: 「除非是聖母瑪利亞親自來跟我說, 否則我不相信。」

One day, we had a car accident when I was traveling with friends. There were eight of us, six died on the spot, another friend and I sustained severe injuries and we were rushed to hospital. Soon, that friend passed away in the hospital, only I survived. My mother cried a lot as soon as she knew about this and came to the hospital to look after me. She told me to believe in Virgin Mary and Jesus. My head injury was very severe, yet I was still very obstinate and said: "unless the Blessed Virgin Mary tells me in person, otherwise I won't believe."

我不是要跟上天挑戰, 我只是覺得聖像是泥做的, 有什麼值得相信的。

I don't intend to challenge God, I just think that the statue is made of mud and there's nothing worth of believing.

但是, 我沒想到上天對我這樣的眷顧, 聖母瑪利亞好像聽到了我的話, 祂真的來了。

那天, 從我病房的屋頂上射出了一道光, 然後, 我看到聖母瑪利亞緩緩的從空中飄下來。

祂穿著白色的衣服非常的漂亮莊嚴, 胸口上有一個紅色發光的心, 心上面還有有一個十字架。

好漂亮好漂亮, 好慈祥(樣子跟觀音菩薩很像)。

祂跟我說: 「孩子, 我知道妳要等我親自來跟妳說話, 妳才要相信上帝的存在, 妳知道嗎? 妳的性命是我跟妳姊姊救的呀!」

我聽了以後, 覺得很生氣, 就對祂說: 「那你們很自私啊! 為什麼我的朋友你們都不救, 只有救我一個人。」

聖母瑪莉亞就說：「你的朋友們，壽命都該終了，而妳還有很多特殊的使命要去完成，上天要給妳重生的機會，從現在開始，妳要悔改，妳要繼續妳姊姊的工作。」

Yet, out of my expectation, I couldn't believe that God would show its mercy upon me. Virgin Mary seemed to hear my voice, she really came. That day, a line of light was shot from the roof of my ward and then, I saw Virgin Mary coming down slowly from the sky. She wears a white dress with extraordinary beauty and looks very solemn. There's a red heart radiating on her chest with a crucifix on the heart. It's so beautiful and merciful (looks very similar to Guan-Yin Bodhisattva). She said to me: "Child, I know that you only want to believe in God unless I come to speak to u directly. Did you know? Your life was saved by your twin sister and me!" I felt a sense of anger and replied: "You're so selfish! Why didn't you save my friends but only me?" The Blessed Virgin Mary said: "Your friends are destined to go, yet you have many special missions to accomplish. God gives you a chance to live again, so from now on you must repent and continue the work of your sister."

繼續我姐的工作?這簡直是要我的命呀!

我於是對祂說：

「姊姊吃素又是修女，我不要！」

後來，我看到姊姊也來了，姐姐對我說：「妳要繼續我的工作，幫助我撫育這些孤兒。」

我就說：「撫養這些孤兒是沒問題，但是不要叫我吃素，也不要叫我當修女。」

Continue the work of my sister? No way! I replied: "My sister is a nun and takes vegetarian diet only. I don't want to be like her!" Soon, I saw my sister coming and she said to me: "You must continue my work and help raising those orphans." I replied: "Raising them is no problem, but I don't want to be a nun or have vegetarian diet."

後來，聖母瑪利亞和姐姐對我說了很多話，等她們走了以後，我的身體狀況復原得很快。

後來，為了撫養這群孤兒，我於是申請到國外工作，而辭掉了教職。

Then, both Virgin Mary and my sister said a lot to me. After they left, I recovered very quickly. Afterwards, I applied to work overseas and resigned from teaching in order to raise those orphans.

第一次出國，我先到馬來西亞工作兩年。期滿後我又到沙烏地阿拉伯工作兩年，我將賺的錢一部份寄回家，一部份做為照顧孤兒的撫養費，直到西元一九九四年才來到台灣。

The first trip abroad, I worked in Malaysia for two years. After that, I worked in Saudi Arabia for another two years. I sent a portion of the income back home, and allocated some income to cover the cost of bringing up the orphans. I didn't visit Taiwan until 1994

求道 Receiving Tao

我來台灣的時候，就是來到黃點傳師家工作(當時她還沒有提拔領命)。

她們家是個很傳統的三代同堂大家庭，人口眾多，房子很大。我看到這麼大一個家庭，嚇壞了，心想:這下子我一定累壞了。

When I firstly came to Taiwan, I was working in the home of Tao Transmitter Ms. Huang (she hasn't accepted the Heavenly Mandate at that time). Their family is a traditional Chinese family with three generations living under the same roof. The house is huge and so is the family. I was frightened when I saw this big family and thought to myself this would definitely be an exhausting job.

然後，我告訴我的仲介公司，說我想換顧主。仲介要我先做做看，如果真的不合適，他再幫我換顧主。

但是，一段時間以後，我覺得很喜歡這個家庭，所以就留了下來。

Therefore, I informed my agent and requested to serve another family. My agent told me to try first and if it really turns out unsuitable, he would help me. Some time later, however, I felt I like this family very much, so I stayed.

起初，我不太愛說話。慢慢熟悉以後，我才跟黃點傳師交談。

我看黃點傳師很忙的樣子，常常不在家，又很晚才回來。

有一天，我忍不住就問她說：「為什麼妳每天晚上都出去，那麼晚才回來，妳是不是去跳舞？」

聽到我這樣問，她竟覺得好笑的說：「我不會跳舞呀!」

但是我不相信，在菲律賓，年青人都喜歡跳舞。

我說：「如果妳去跳舞的時候，帶我去好不好。」

她說：

「我真的不是去跳舞，我是去佛堂。」

然後，她就開始跟我說了很多什麼濟公活佛，還有什麼求道，三寶之類的事。

我覺得年青人說這些很無聊，就對她說：「哪裡有年輕人做這無聊的事，我不相信。」她就說：「不相信，改天帶妳去看看。」

In the beginning, I wasn't very talkative. Slowly I started to communicate with Tao Transmitter Huang after getting familiar with them. I noticed that she was always busy, often not at home, and usually came home very late. One day, I couldn't help asking her: "Why do you go out every night, come home so late, do you go dancing?" She laughed and replied: "I can not dance!" But I do not believe her. In Philippine, young people all like dancing. I said:

“When you go dancing, can you bring me?” She replied: “I really didn’t go dancing, I just go to temple.” Then, she began to tell me about Ji-Gong Buddha, receiving Tao, the Three Treasures, and the like. I felt it was boring for a young person to talk about these things and said to her: “How could a young person do such boring things. I don’t believe you”. Thus she replied: “If you don’t believe me, I’ll show you someday.”

有一天，台中賴氏設壇，她果真帶我去求道。

這時，我才相信她真的是做這種無聊事。求道回來，她教我要學習每天磕頭及獻香。

可是，連續三天我去叩頭，每天早上5:30，聖母瑪莉亞都親自來到我房門，並對我說：「妳變了。」

我嚇了一跳，心想，一定是我改變宗教信仰了。

第四天早上，我就對黃點傳師說：「你們求這個道，你們自己去求就好了，你們信你們的佛，不要叫我信，我是信天主教，我拜的是聖母瑪莉亞，我們不一樣，各走各的路，以後，不要再叫我去。」

她說：「是發生了什麼事嗎？」我就把聖母瑪莉亞跟我說的話講給她。

她聽完以後，就去請示李泰山點傳師，點傳師說：「五教聖人都知道這個大道寶貴！只會幫助老師傳道，不會阻止人家修道的，再試著學道吧！」

One day, a temple was established in Lai’s family in Taichung, she really took me to receive Tao. Till that moment, I could only believe that she was really doing such boring things. After receiving Tao, she taught me to practice worshiping and offering incense. Three days of continuous worshiping, at 5:30 every morning the Blessed Virgin Mary came to my door and said to me: “You have changed.” I felt frightened and thought that it must be because I changed my religious belief. So on the fourth morning I said to Tao Transmitter Huang: “You can worship on your own. You can believe in your Buddha, but don’t ask me to believe. I am a Catholic, I worship to the Blessed Virgin Mary. We are different, we go on our separate ways, and don’t ask me to come again.” She replied: “What happened?” So I told her what Virgin Mary said to me. She then requested for instructions from Tao Transmitter Tai-Shan Li, who replied: “Sages of the Five Religions understands the preciousness of Tao. They only help our Enlightening Teacher to propagate Tao and won’t stop people from cultivating Tao. Try to learn Tao again!”

那一段時間，打死我，我也不去佛堂。

過幾天，我媽媽突然來電話，她說我阿姨發生車禍，被車子撞死了。

我聽到很難過。隔天，換我姊姊打電話來了，說有人從沙烏地阿拉伯打電話到菲律賓，說我哥哥在沙烏地阿拉伯的公司被人用炸彈整個炸毀了，所有的人都死掉了。

天啊!真是禍不單行。

我聽到以後，就開始哭，哭得很傷心。我說，我一定要回去!不然，媽媽一定受不了這個打擊。

During that time, I wouldn't go to temple no matter what. In a few days, my mother suddenly called. She said that my auntie had a car accident and she passed away. I felt very sad. The next day my elder sister called and said that someone made a phone call from Saudi Arabia to Philippine stating that my brother's company in Saudi Arabia was boomed and no one survived. My God! Misfortunes really never come singly. I started to cry very sadly. I said to myself that I must go back home! Otherwise, mother certainly can't endure these alone.

黃點傳師家人就安慰我說：「妳去休息，明天就讓妳回去，妳不要太難過。」

那一夜，我一直哭、一直哭，我開始埋怨起上帝和聖母瑪莉亞來了。

Tao Transmitter Huang comforted me and said: "Go and take some rests. You can go back tomorrow, please don't be too sad." That night, I couldn't stop crying and I began to blame God and Virgin Mary.

隔天清晨五點，當我還在睡夢中的時候，聖母瑪莉亞竟然把我叫醒來，並且慈祥的對我說：「孩子，我知道妳怪我，為什麼都不幫助妳哥哥。我告訴妳，妳哥哥並沒有死，我已經派妳的雙胞胎姐姐去跟妳哥哥講話了。要他回去菲律賓把些孤兒，分送給經濟比較好的人家收養。妳哥昨晚已經打電話回家了。他禮拜五的飛機到馬尼拉，妳家人會去機場接他。如果妳不相信的話，妳可以打電話回去確認---」

聽到這麼好的消息，我實在不知道怎麼形容我的喜悅。緊接著，聖母瑪莉亞又跟我說了好多福音，教我好多為人處事之道，一直到5:45分，祂說祂該走了。

Five o'clock in the next morning when I was still sleeping, the Blessed Virgin Mary woke me and said to me mercifully: "Child, I know that you blame me for not saving your brother. I tell you, your brother is not dead. I've already sent your twin sister to contact your brother and inform him to go back to Philippine and have those orphans adopted by wealthier families. Your brother already called home last night. He arrives Manila on Friday and you family will meet him at the airport. If you do not believe me, you can call back and confirm---" I didn't really know how to describe my happiness after hearing such wonderful news. And then, the Blessed Virgin Mary shared with me a lot of Gospels and teachings of personal conduct as a righteous human being. Until 5:45, she said it's her time to go.

在祂離開前，我就問題祂說：「聖母瑪莉亞！您可不可以回答我一個問題呢？為什麼上次我求完道，我去學獻香，您每天清晨都來看我，還說我變了，是不是我改變了宗教信仰？」

Before leaving, I asked her: "Virgin Mary! Can you answer a question for me? Why is it that you came to see me every morning and said that I've changed after I have received Tao and started to learn offering incenses. Is it because I changed my religious belief?"

聖母瑪莉亞突然笑了起來對我說：

「我說妳變了，是因為妳變好了。」

The Blessed Virgin Mary suddenly smiled and said to me: "I say that you've changed, because you've become better."

哇！我聽了好高興喔！  
心中的大石頭就放下來了。

我就問祂說：「那我可以繼續學道嗎？」

Oh! I am so glad after hearing that because my anxiousness has been comforted. I then asked: "Can I continue to learn Tao?"